

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のた
めの看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan

Japan Academy of Midwifery

Things necessary for women

一般社団法人日本助産学会

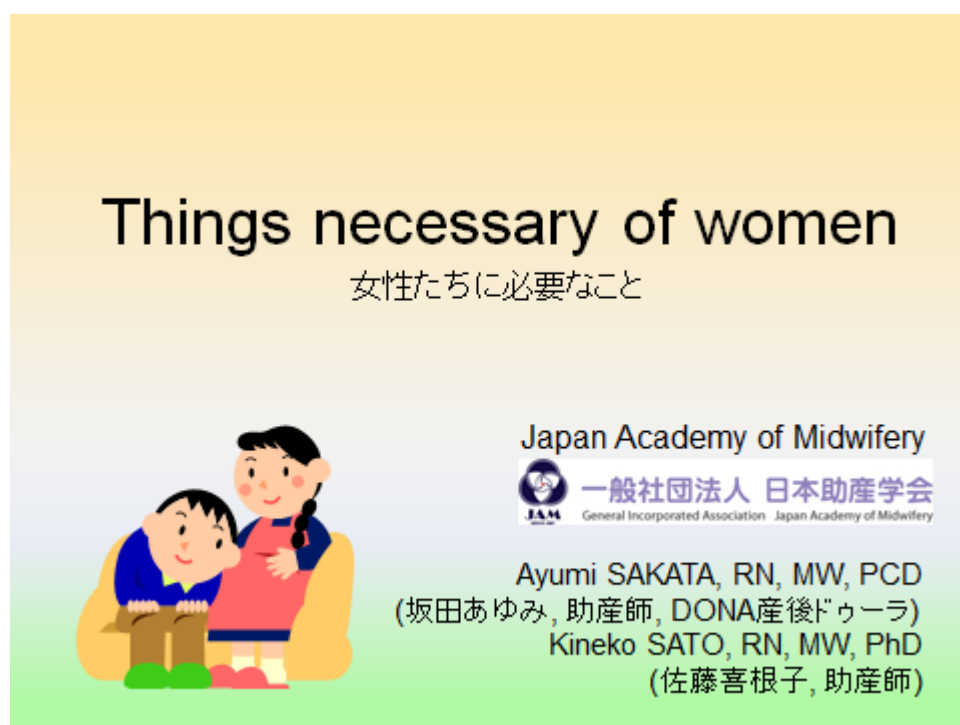
女性たちに必要なこと

Ayumi SAKATA, RN, MW, PCD

Kineko SATO, RN, MW, PhD

坂田あゆみ, RN, MW, DONA 認定産後ドゥーラ

佐藤喜根子, RN, MW, PhD



①I'm Ayumi Sakata, a midwife and a postpartum certified doula of Doulas of North America. It's a great honor to be here and share this time with all of you. First, I'd like to introduce the association that I come from.

わたしは坂田あゆみです。助産師であり、北米ドゥーラ協会の認定産後ドゥーラでもあります。こうした機会をいただき、みなさんとこの時間を共有できることは光栄です。はじめに、わたしが所属する学会についてお話しさせていただきます。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のため
の看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan

Aims of The Japan Academy of Midwifery

- **To improve the quality of midwifery practice**
助産の質を向上させる
- **To provide an appropriate care for all women**
全ての女性に適切なケアを提供する
- **To participate in the government's policy-making together with women**
女性とともに政策を提言する
- **To establish ethical standards for midwives and the role of midwives**
助産師の倫理と役割を確立する
- **To develop midwifery science by promoting research** 学問的研究によって科学的に助産学を発展させる

②The Japan Academy of Midwifery was established in 1955, and each member of the association is required to be a midwife. This association functions according to the aims on this slide. These aims are various and include work in the practical, political, and scientific fields. Today, I'd like to talk about what midwives, who belong to the association, have done since the Great East Japan Earthquake.

日本助産学会は1955年に設立され、その学会員は助産師であることが条件です。学会はスライドにあるような目的に基づいて活動しています。これらの目的は実地的、政治的、科学的であり、多彩な側面をもっています。今日は、日本助産学会員である助産師が東日本大震災以降何をしてきたか、ということについてお話ししたいと思います。

Today's topics

本日の予定

1. What the role of midwife is
助産師とは
2. Having happened to women after the disaster
震災後、女性たちに起こったこと
3. What midwife has done since the disaster
震災以降、助産師たちが行ってきたこと



③This presentation comprises three parts. First, I'm going to explain what a midwife is. Second, I'm going to talk about what kind of situation women were in after the disaster. Finally, in the third part, I'm going to talk about what midwives have done since the disaster. Let me start by considering the first topic.

このプレゼンテーションは 3 つのパートに分かれています。初めに、助産師とは何か、についてお話しします。次に、震災後女性たちがどのような状況におかれていたか、についてお話しします。そして最後に、3 つ目のパートでは、震災以降助産師が何をしてきたのか、についてお話しします。まず、最初のパートから始めます。

1. What the role of midwife is
助産師とは

- **A professional who provides a support, care and advice in a whole stage of women's life.**
女性の一生の健康にかかわる専門家
- **30,000 midwives in Japan, 680 midwives in Miyagi(2.3%)** 全国に3万人の助産師、うち680人が宮城県で就業
- **80% of midwives work at hospital or clinic in Miyagi** 宮城県にいる助産師の80%が病院で勤務



Support a childbirth 出産のお手伝い Education for a life for children 命の授業

④Do you know exactly what a midwife is? In the past, a midwife was called “San-ba” in Japan; she took care of women and infants throughout the birth of a child at home. Not only before but also after childbirth, we watch over all of the stages of a women's life, from their youth to their old age, from birth to death. We provide support at childbirth, and support education for life for children such as these in the pictures on this slide. There are about 30,000 midwives in Japan, and 680 in Miyagi prefecture; all of them need to have a national license. Almost all of them, including 80% of the midwives in Miyagi, work at a hospital or clinic. Next, I’m going to talk about what kind of situation women faced after the disaster.

あなたは助産師を知っていますか？昔、日本では助産師は産婆と呼ばれ、自宅出産を通して女性やその子どものお手伝いをしていました。出産前後だけでなく、私たち助産師は誕生から死までを含む、女性の一生に携わります。このスライドの写真にあるように、出産のお手伝いや子どもへの命の授業などを行います。助産師は国家資格であり、日本には約 30,000 人、宮城県では 680 人います。そのほとんど、宮城県では 80%の助産師が、病院かクリニックで働いています。次に、震災後女性たちがどのような状況におかれたか、についてお話しします。

2. Having happened to women after the disaster

震災後、女性たちに起こったこと

- The magnitude of the earthquake: 9.0
地震の規模
- The maximum arrival height of Tsunami : 40m
津波の最高到達点

At hospitals and maternity homes... 病院や助産所では...

- 47 babies were born on the day in Miyagi
震災の日に、宮城県では47人の赤ちゃんがうまれました



⑤Unfortunately, we were hit by the Great East Japan Earthquake. This earthquake brought a huge tsunami and serious damage to the area. At that very time, there were women who were in the process of giving birth at hospitals and clinics. Even though lifeline like electricity, water, and the gas service broke down for several days, midwives and doctors took care of women in childbirth with just one, poor light. None of us knew what was going on. In this type of situation, 47 babies were born on that day in Miyagi, including the mother and baby on this slide. We felt their strong will to live. Next, I'm going to focus on women's evacuation.

残念なことに、わたしたちは東日本大震災による被害を受けました。そしてこの地震は大規模な津波と深刻な被害をもたらしました。ちょうどその時、病院やクリニックには出産の最中にある女性たちがいました。電気や水、ガスなどのライフラインが機能しなかった中でも、助産師や医師たちはわずかな一つのライトで彼女たちの出産を手伝いました。わたしたちは何が起こるのか全くわかりませんでした。そのような状況でも、このスライドの親子のように、宮城県ではその震災当日に47人の子どもが産まれました。

わたしたちは彼らの強い生命力を感じました。

次に、女性たちの避難についてお話しします。

At shelter...避難所では...

➤ **No privacy, no space for feeding a baby, laundry
a underwear**

プライバシーがなく、授乳や洗濯物を干せる場所がない

➤ **Insanitary environment**

不衛生な環境

➤ **Lack of supplies such as diaper, underwear,
dried milk and food for allergy**

おむつや女性用下着、アレルギー対応のミルクや食品などの不足



⑥School gyms were used as shelters. According to the government report, over 60% of people who evacuated to a shelter just after the disaster were able to leave within two weeks, but 10% left the day they came. Because there was no space for anyone when they arrived, some people were afraid of causing trouble to others. Many women, and especially mothers with infants, stayed at their damaged home or at a relative's home, even though there was no electricity and water from the first day, because of the worry that their own child would cry. One more reason they didn't stay at the shelter was the environment. There were many people, who used the facilities like toilet and laundry they were not separated into men's and women's areas, there was no space for feeding, lack of supplies. It was a really severe environment for pregnant women and mothers with infants having no space to sit down, no space to lay a child. Let's move on to what midwives have done since the disaster.

学校の体育館は避難所として利用されました。政府の報告によると、震災後避難所で避難していた人の60%は2週間以内に避難所を出ることができましたが、10%の人は避難してきた当日に避難所を去っています。なぜなら、彼らが避難

してきた時にはすでに多くの人が入って十分なスペースがなかったこと、そして避難所にいることで他の避難者に迷惑をかけてしまうかもしれないと心配したからです。多くの女性たち、特に小さな子どもを連れた母親は、震災初日から電気や水が使えない状況であっても、被害のあった自宅や親せきの家に滞在していました。子どもの泣き声を気にしたからです。彼女たちが避難所に滞在しなかったもう一つの理由は、避難所の環境です。避難所には多くの人たちがおり、トイレや洗濯などの設備は男女関係なく利用しなければなりません。授乳できる場もなく、物品も不足していました。妊婦や小さな子どもを連れた母親にとっては、過酷な環境であり、自身が座る場所もなく、子どもを寝かせる場所もありませんでした。次に、震災以降助産師が行ってきたことについてお話しします。

3. What midwife has done since the disaster

震災以降、助産師たちが行ってきたこと

- **To visit a woman at a shelter or home**
避難所や在宅の女性を訪問
- **To supply sanitary goods and foods**
衛生用品や食品など物資提供
- **To provide the information of sanitation and women's health**
衛生や女性の健康に関する情報提供
- **To set up the place for consultation of women's health at a shelter**
避難所で女性の健康相談窓口を設置


⑦Despite being in the situation I've described, many women couldn't be evacuated to another place and stayed at the shelter for a long time. Midwives visited women who were at the shelters and at their homes in order to check their health condition and identify what kind of troubles they had. To keep them healthy as long as possible, we gave out sanitary supplies and foods. We also gave out information on sanitation entitled

“How to maintain cleanliness” through leaflets, and provided a place for
consultation. Here is one more thing we have to tell you.

わたしがこれまで述べたような状況であっても、他の場所に避難できなかった
多くの女性たちが長期に及ぶ避難所生活をしていました。助産師たちは避難所
や自宅にいる女性たちを訪ね、健康状態を確認し、どんなことに困っているか
を尋ねました。そして健康状態を維持するために、衛生用品や食料の支給もし
ました。また、わたしたちはリーフレットや相談窓口を通じて「清潔保持の仕
方」など衛生についての情報提供を行いました。ここでもうひとつ伝えたいこ
とがあります。

Research
研究

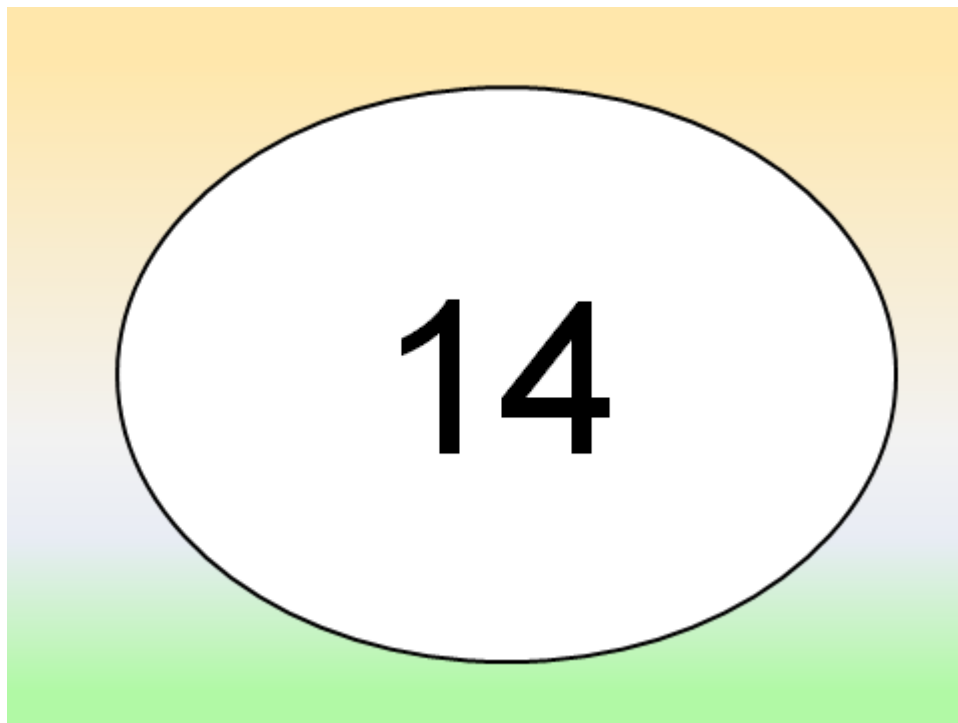
- **Aim: To investigate the mental health of the**
目的 **infant's parents who experienced this**
disaster in Miyagi prefecture.
宮城県で被災した両親の精神的健康を調査
- **Subjects: 886 parents of children born from**
対象 **February to October, 2011, in Miyagi**
宮城県で2011年2 - 10月に産まれた子どもの両親886組
- **Methods: Postal questionnaires**
方法 質問紙の郵送



⑧We have investigated maternal mental health since the disaster. We
recruited parents of children born from February to October in 2011 in
Miyagi, where 886 parents agreed to this study. We sent out the original
questionnaire including the screening tool on aspects of mental health, such
as depression, to them. I'm going to now talk about the results of this study.
わたしたちは震災以降、母親のメンタルヘルスについて調査を行ってきました。
2011年2月から10月の間に宮城県で出産をした両親を募り、886組の両親が
この調査に協力してくれました。そしてわたしたちはうつ症状など、メンタル

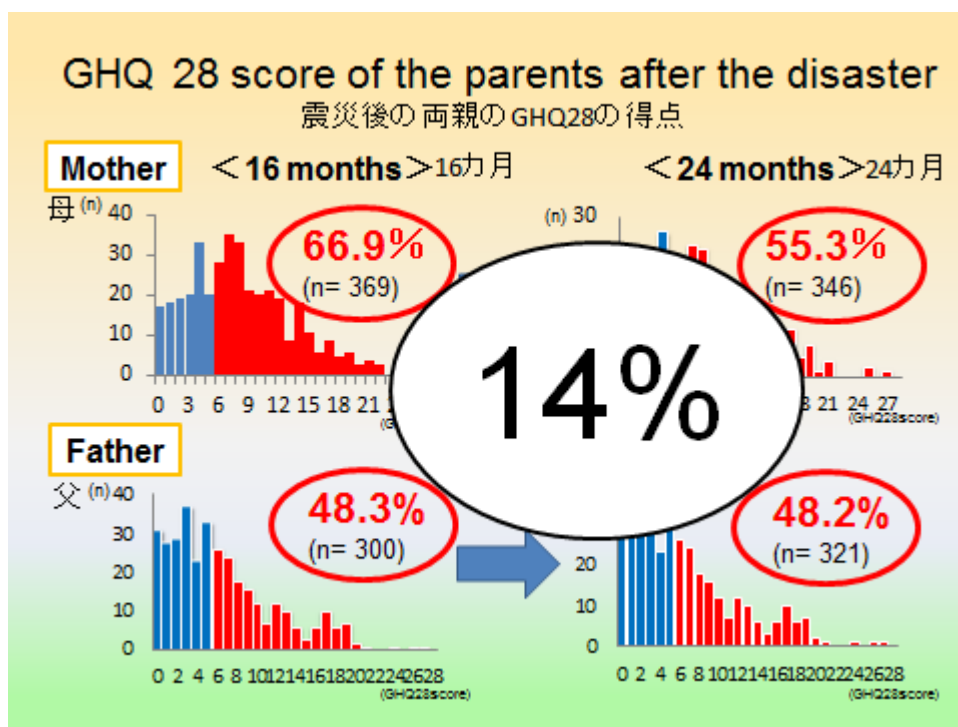
The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のた
めの看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan

ヘルスのスクリーニングツールを含む独自の質問紙を彼らに送付しました。そ
の調査結果についてお話しします。



⑨Before you learn about the results, I'm going to show you the number"14."
This number is related to important findings in this study. Let's see the
results.

その結果の前に、ある数字を示します。それは「14」です。この数字はこの調
査で明らかになった重要なことと関係があります。では結果をみてみましょう。



⑩This slide shows part of the results. You can see the screening tool's score for mothers and fathers 16 and 24 months after the disaster. I'd like you to pay attention to the percentages on the slide. Notice the figures 66.9% and 55.3% for mothers, and 48.3% and 48.2% for fathers. Then, remember the number I said previously 14. In this screening tool, GHQ28, it says that usually 14% of people need support for mental health problems. All of the numbers in red are greater than 14. You realize how high a percentage of mothers and fathers need support for their mental health. Time doesn't heal all wounds. We were shocked by these results.

このスライドは結果の一部を示しています。震災後16か月、24か月の父親と母親のスクリーニングツールの得点です。このスライドにあるパーセンテージに注目してください。母親の66.9%と55.3%、父親の48.3%と48.2%です。そして、わたしが先ほど述べた数字"14"を思い出してください。このスクリーニングツール、GHQ28では、一般的に14%の人が精神的に何らかの支援が必要と言われています。スライドで赤く表示されているパーセンテージは全てその14を上回っています。どれだけ多くの父親と母親が支援を必要としているのかが分かります。時間はすべての傷を癒してはくれません。わたしたちはこの結果に衝撃を覚えました。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のた
めの看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan



With the members of
International Confederation
of Midwives in Paris, 2014

2014年 国際助産師連盟のメンバーと
パリにて

At the World Association of
Infant Mental Health
Congress in Edinburgh, 2014

2014年 国際乳幼児精神保健学会
エジンバラにて



⑪ We have shared these results with other midwives through a domestic congress, and through international congresses in Taiwan, Paris, Scotland and elsewhere.

わたしたちは国内の学会や、台湾、パリ、スコットランドなどにおける国際的な学会を通じて、この調査の結果を他の助産師と共有しました。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のため
の看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan



**Held the lectures for
mental health for midwives**
助産師対象の
メンタルヘルス研修会の開催



**Held the baby massage
class for mothers**
母親対象の
ベビーマッサージクラスの開催



⑫At the same time, we have undertaken the necessary activities with all the specialization and skill that midwives have. For example, we have held the lectures on mental health to provide effective support and held baby massage classes for promoting a good relationship between mother and child. Then, midwives have done what necessary at the local level as well as at the wider level. Next, I'm going to explain it.

それと同時に、わたしたちは助産師としての専門性や技術を活用した活動を行ってきました。効果的な支援のためのメンタルヘルスの研修会や、母と子のよい関係を築くためのベビーマッサージクラスを開催しました。そして、地域と共に行ってきたこともあります。次に、そのことについて説明します。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のた
めの看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan



**A gathering for women
at an stricken area**
被災地における女性のためのサロン



**This gathering has been
organized by local women
and midwives since the
disaster.**
震災以降、地元の女性と助産師
で企画・運営するサロン

⑬At a stricken area, midwives have collaborated with the local government and local women at regular gatherings, in order to motivate them improve women's health. This year's gathering is the fourth one to be held. We believe that the most important thing is that local people have kept doing this as long as possible without pressure. We want to walk together.

わたしたちは被災地域の自治体と地元の女性と共に協働し、女性の健康に対する意識向上のための定期的な集まりを開催しています。この集まりは今年で4年目になります。この活動においては、地元の人々が疲れすぎず、無理をしすぎずに、できるだけ長く続けられることが大切だと思っています。そのためにわたしたちは共に歩んでいきたいと思っています。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第3回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のため
の看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan



⑭ We very much appreciate your help, your prayers, and your attention to the victims of this disaster. I also want to thank you for your interest in this symposium. However, four years have now passed since the disaster, and we feel that the lessons of the disaster are fading with time. We need your attention. People are still struggling through unusually severe situations, but your attention encourages them. It brings them strength so that they can keep looking forward, and keep on doing what they can recover. We can walk together, share experiences, feelings and thoughts. It is this that will bring us the strength to keep looking ahead, and then keep doing what we can do to bring about a wonderful future. Thank you.

みなさんからの被災者に対する支援や祈り、そして注目や関心にとっても感謝しています。また、このシンポジウムに興味を持ってくれたことに感謝します。しかしながら、震災から4年経過した現在、時間とともにこの震災の風化を感じています。今、わたしたちは、みなさんからの注目・関心が必要です。人々はまだ、非日常的で深刻な状況の中で努力していますが、みなさんからの注目や関心によって勇気づけられます。そして、彼らが前にすすみ、復興のための力になります。わたしたちは共に歩み、経験や感情や思いを共有できます。そして、わたしたちが前にすすみ、すばらしい未来のための力になります。

The 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction Public Forum
Activities of Japanese Nursing Academies related to recovery from the Great East
Japan Earthquake and Tsunami, and restoration of daily living
第 3 回国連防災世界会議パブリックフォーラム「東日本大震災からの復興と生活再建のた
めの看護系学会の活動」 March 14, 2015, 17:30-19:30, Sendai, Japan

Thank you for coming!

お越しいただきありがとうございました

